



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1995/31/Add.3  
16 December 1994

RUSSIAN  
Original: ENGLISH/FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Пятьдесят первая сессия  
Пункт 10 предварительной повестки дня

ВОПРОС О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА ВСЕХ ЛИЦ, ПОДВЕРГАЕМЫХ ЗАДЕРЖАНИЮ  
ИЛИ ТЮРЕМНОМУ ЗАКЛЮЧЕНИЮ В КАКОЙ БЫ ТО НИ БЫЛО ФОРМЕ

Рабочая группа по произвольным задержаниям

Посещение Бутана

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение .....	1 - 5	3
I.    ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЕ УСТРОЙСТВО КОРОЛЕВСТВА БУТАН .....	6 - 16	4
A.    Королевская власть .....	8	4
B.    Исполнительная власть .....	9 - 10	4
C.    Королевский консультативный совет .....	11	4
D.    Законодательная власть .....	12 - 13	5
E.    Судебная власть .....	14	5
F.    Государственное духовенство .....	15 - 16	5

СОДЕРЖАНИЕ (окончание)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
II. ЗАДЕРЖАННЫЕ ЛИЦА НЕПАЛЬСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ .....	17 - 19	6
III. ПОСЕЩЕНИЕ МЕСТ СОДЕРЖАНИЯ ПОД СТРАЖЕЙ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ БУТАНСКИМ ВЛАСТЯМ .....	20 - 23	7
IV. ОТВЕТ КОРОЛЕВСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА БУТАНА .....	24 - 25	9
V. ДЕЛО ТЕКА НАТХА РИЗАЛА .....	26	11
VI. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ .....	27	11
VII. ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	28	11

Приложения

- I. Краткая информация о террористической деятельности
- II. Решение № 48/1994 (Бутан).

### Введение

1. Рабочая группа по произвольным задержаниям, представленная ее Председателем-Докладчиком г-ном Л. Жуане и двумя ее членами г-ном Л. Камой и г-ном К. Сибалом, посетила Бутан с 17 по 22 октября 1994 года. Это посещение было организовано по приглашению королевского правительства Бутана, содержащемуся в письме от 8 августа 1994 года, направленном Постоянным представительством Королевства Бутан при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве на имя Председателя-Докладчика Рабочей группы. В этом письме Рабочей группе было предложено посетить Бутан "в связи с рассматриваемым Рабочей группой вопросом о якобы произвольном задержании". В данном случае имеется в виду дело Тека Натха Ризала, представленное Рабочей группой бутанскому правительству 14 октября 1991 года (которое явилось предметом продолжительной переписки и обмена информацией между правительством и Рабочей группой и в отношении которого Рабочая группа пока еще не приняла решения). Хотя было ясно, что Рабочая группа в ходе посещения Бутана проведет изучение вышеупомянутого дела, тем не менее предполагалось также, что рамки визита не будут ограничиваться лишь одним конкретным делом и будут охватывать также и другие проблемы, относящиеся к мандату Рабочей группы. Правительство Королевства Бутан заверило Рабочую группу в том, что ей будет оказываться всяческое содействие в проведении этой миссии, что действительно имело место.

2. В ходе посещения Бутана члены Рабочей группы остановились недалеко от столицы страны Тхимпху. Им было предоставлено две аудиенции у Его Величества короля Джигме Сингая Вангчука. Они были приняты следующими должностными лицами, с которыми были проведены беседы: министром иностранных дел Льонпо Дава Тсерингом; министром внутренних дел Льонпо Даго Тшерингом; министром торговли и промышленности Льонпо Ом Прадханом; главным судьей Дашо Сонам Тобгаем; спикером Национальной ассамблеи Дашо Пасанг Дорджи; председателем Королевского консультативного совета Дашо Карма Летхо в сопровождении других членов Совета; начальником королевской армии и полиции "гунг-лоен Гом" (генерал-лейтенант) Лам Дорджи и начальником королевской полиции Бутана полковником Тандин Дорджи в сопровождении начальника специального подразделения королевской полиции Бутана майора Кипчу Мангьяла.

3. Помимо вышеупомянутых бесед Рабочая группа посетила два основных места заключения или содержания под стражей в районе Тхимпху: центр содержания под стражей Тхимпху и центральную тюрьму Чамганга. В обоих заведениях Рабочей группе была предоставлена возможность провести свободный и конфиденциальный опрос любых содержащихся под стражей лиц по ее усмотрению.

4. Рабочая группа провела также неофициальные встречи с рядом представителей международных неправительственных организаций, занимающихся вопросами технической помощи, а также с представителями некоторых учреждений Организации Объединенных Наций, осуществляющих свою деятельность в стране. В ходе этих встреч Рабочая группа была информирована об опыте, накопленном ими в ходе своей деятельности в стране.

5. Рабочая группа хотела бы выразить признательность властям Королевства Бутан за помощь и сотрудничество, оказанное ее членам в ходе посещения страны.

## г. ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЕ УСТРОЙСТВО КОРОЛЕВСТВА БУТАН

6. Монархия, ставшая наследственной монархией, была установлена в 1907 году довольно своеобразным образом: первый монарх Угийн Вангчук был избран ассамблеей, включавшей представителей монастырской общины, государственных служащих и простых граждан.

7. Установленный режим, который до сих пор существует без конституции, приступил к осуществлению процесса модернизации институциональных структур, о чем свидетельствуют некоторые инициативы, направленные на достижение целей демократизации: создание парламента и Королевского консультативного совета, а также отказ Его Величеством королем Джигме Сингаем Вангчуком от своего права вето.

### А. Королевская власть

8. Король, являющийся главой государства, обладает верховной властью (глава правительства и верховный судья в том смысле, что любое лицо может обжаловать перед ним решение Высшего суда). Хотя большинство важных решений в конечном счете прямо или косвенно входит в его компетенцию, он прилагает усилия, проявляя при этом крайнюю осторожность, с целью нахождения консенсуса с парламентом, выступающим сторонником процесса обновления, а также с Королевским консультативным советом, который может высказывать возражения, в частности в тех случаях, когда король использует свое обычное право помилования или амнистии.

### В. Исполнительная власть

9. Король, который выбирает и назначает министров, является главой правительства, состоящего из восьми членов, возглавляющих следующие министерства: иностранных дел, сельского хозяйства, коммуникаций, образования и здравоохранения, финансов, промышленности и торговли, внутренних дел и планирования.

10. На местном уровне страна административно разделена на 20 районов, каждый из которых возглавляется начальником района, назначаемым королем и непосредственно подчиняющимся министру внутренних дел. Армия и полиция возглавляется не министром, а главнокомандующим королевской армии Бутана, который подотчетен лишь королю и которому подчиняются два других высоких должностных лица: директор королевской полиции Бутана и начальник королевской гвардии, являющейся отдельным подразделением наряду с армией и полицией.

### С. Королевский консультативный совет

11. Этот совет был создан относительно недавно и является постоянно действующим органом. Он состоит из десяти членов, два из которых выбираются королем, а восемь остальных – два из которых избираются государственным духовенством – назначаются Национальной ассамблеей. Их мандат составляет пять лет. Члены Совета могут переизбираться лишь по истечении срока следующего мандата. Совет подготавливает свои

заклучения для короля по любым вопросам по его просьбе или по своей инициативе; кроме того, на него возложена функция по обеспечению надлежащего осуществления решений Национальной ассамблеи.

D. Законодательная власть

12. Национальная ассамблея, созданная в 1953 году, состоит из 152 членов, из которых:

- 105 членов избираются сроком на три года избирателями по 20 районам;
- 37 членов назначаются правительством из числа министров, королевских советников, высших должностных лиц, нынешних или бывших начальников районов;
- 10 членов являются монахами и назначаются государственным духовенством.

13. Национальная ассамблея проводит одну-две сессии в год, сроки проведения и продолжительность которых определяются в зависимости от важности рассматриваемых вопросов. В случае необходимости может созываться чрезвычайная сессия.

E. Судебная власть

14. Судебная система имеет следующую организацию:

а) низшей судебной инстанцией является староста деревни, который самостоятельно решает по справедливости незначительные споры. Его решение может обжаловаться в районном суде;

б) каждый из 20 районов имеет свой районный суд. Он возглавляется судьей, назначаемым королем, и включает других членов суда;

в) Высший суд состоит из шести судей, из которых четыре назначаются королем и два избираются Национальной ассамблеей из числа своих членов (включая бывших членов). Он обладает двойной компетенцией, выступая в качестве апелляционной и кассационной инстанции в отношении решений районных судов и выполняя функции специального суда по вопросам, касающимся государственной безопасности (терроризм и т.д.). Преследования в Высшем суде возбуждаются канцелярией государственного обвинителя при министерстве внутренних дел.

F. Государственное духовенство

15. Насчитывается около 3 400 монахов, получающих жалование от государства. Примерно в 50-е годы по инициативе короля начал осуществляться процесс выкупа богатых угодий, принадлежащих, в частности, монастырям, с целью раздачи земель бедным крестьянам.

16. Государственное духовенство возглавляется верховным аббатом, который назначается с согласия короля монахами высшего сана и из их числа. Кроме того, на него возложены функции независимого органа, осуществляющего руководство государственным духовенством.

## II. ЗАДЕРЖАНИЕ ЛИЦА НЕПАЛЬСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

17. В ходе бесед, проведенных с бутанскими властями, Рабочая группа смогла получить лучшее представление о так называемой "проблеме южного Бутана", которая возникла в результате нахождения на территории Бутана лиц непальского происхождения. По информации правительства, до 1950 года места проживания выходцев из Непала в Бутане ограничивались районом Самчи и холмами Чиранга. В последующем они обосновались в южных районах Бутана. Первыми переселенцам, которые занимались сельскохозяйственной деятельностью, было предоставлено бутанское гражданство в 1958 году. Согласно бутанским источникам в 60-е годы начал осуществляться приток этнических непальцев, которые незаконно проникали в Бутан в надежде найти работу. Эти лица рассматриваются властями как экономические мигранты. Правительство считает, что Бутан с его небольшой численностью населения и благоприятными показателями плотности населения, хорошими возможностями занятости и экономическими возможностями в целом, связанными с быстрым экономическим ростом и расширением программ развития, стал экономическим раем для этнических непальцев, сталкивающихся с проблемами демографического роста и нехватки рабочих мест в районах их исконного проживания, т.е. на территориях, прилегающих к южным границам Бутана – район Дуарс в Западном Бенгале и штат Ассам, – и в соседних районах Калимпонга, Дарджилинга и Сиккима (все эти районы населены главным образом этническими непальцами и выходцами из восточного Непала). По мнению бутанских властей, массовая незаконная иммиграция, начавшаяся после 1961 года, стала возможна лишь при активном содействии со стороны местного населения южной части Бутана и в результате коррупции местной администрации.

18. Хотя Рабочая группа не может и не имеет намерения высказывать мнения по поводу ситуации, существующей в настоящее время в южной части Бутана, в частности в том, что касается законности требований лиц непальского происхождения, тем не менее историческая перспектива позволяет получить лучшее представление о проблеме и объясняет, почему в соответствии с Законом о гражданстве Бутана 1985 года лицо, которое постоянно проживало в Бутане по состоянию на 31 декабря 1958 года или ранее и имя которого занесено в реестр переписи населения, ведущийся министерством внутренних дел, считается зарегистрированным в качестве гражданина Бутана. Этот закон означает, что право гражданства не распространяется на всех непальцев, которые, как утверждается, незаконно проникли в Бутан в начале 60-х годов. Группа отмечает, что в лагерях беженцев, расположенных в Непале, находятся лица непальского происхождения, заявляющие, что им отказано в осуществлении законного права на проживание в Бутане. Со своей стороны бутанские власти утверждают, что число беженцев постоянно увеличивается с 1991 года, когда их насчитывалось всего лишь 300 человек, тогда как в настоящее время их число приближается к 100 000. Кроме того, беженцы заявляют, что они подвергаются насильственному выселению из Бутана. Рабочая группа считает, что правительства Бутана и Непала предпринимают двусторонние усилия с целью нахождения решения проблемы, касающейся происхождения лиц, находящихся в лагерях беженцев, и надеется на урегулирование ситуации в ближайшем будущем.

19. Представленный исторический экскурс необходим также для того, чтобы получить представление о ситуации, в которой лица непальского происхождения содержатся под стражей в Бутане. Как утверждают бутанские органы, источником террористических актов в южной части страны является нестабильность, преднамеренно создаваемая лицами непальского происхождения. Из-за отсутствия надлежащей защиты бутанские граждане, проживающие в южной части страны, подвергаются различным актам насилия. Королевское правительство Бутана представило Рабочей группе краткую информацию о террористических актах, имевших место до 17 октября 1994 года (см. приложение I). Эта информация отражает официальную позицию бутанских властей и помогает объяснить причины содержания под стражей и судебного преследования на основании Закона о государственной безопасности 1992 года различных лиц непальского происхождения за совершенные акты насилия.

### III. ПОСЕЩЕНИЕ МЕСТ СОДЕРЖАНИЯ ПОД СТРАЖЕЙ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ БУТАНСКИМ ВЛАСТЯМ

20. Рабочая группа посетила центр содержания под стражей Тхимпху и центральную тюрьму Чамганга в связи с утверждениями о судебном преследовании по политическим мотивам. Рабочая группа хотела бы выразить признательность за открытость и транспарентность, проявленные властями, разрешившими членам Рабочей группы провести свободный опрос задержанных лиц всех категорий. В центре содержания под стражей Тхимпху задержанные лица могут быть подразделены на три категории: лица, преследуемые на основании Закона о государственной безопасности 1992 года; лица, преследуемые за совершение преступлений по общему праву; и лица, которые не смогли удовлетворить предъявленные денежные требования. В центральной тюрьме Чамганга нет лиц, осужденных за преступления по общему праву. В тюрьме находилось 148 заключенных, из которых 36 человек были осуждены на основании Закона о государственной безопасности 1992 года; 51 лицу были предъявлены обвинения в совершении преступлений на основании этого закона и остальные (61 человек) ожидали начала судопроизводства также на основании положений данного закона.

21. В ходе опроса, проведенного в центральной тюрьме Чамганга, Рабочая группа установила, что во многих случаях лица годами содержатся под стражей без предъявления обвинения, а лица, которым было предъявлено обвинение, не предстают перед судьей с целью начала судебного разбирательства. В большинстве случаев обвиняемые не знают, когда начнется судебный процесс.

22. После посещения центра содержания под стражей Тхимпху и центральной тюрьмы Чамганга Рабочая группа провела ряд встреч с властями, включая аудиенцию у Его Величества, в ходе которой Группа откровенно поделилась своей обеспокоенностью не только по поводу ряда аспектов, касающихся дел конкретных задержанных лиц, но и в целом относительно того, что из-за недостаточного числа судей лица, обвиняемые на основании Закона о государственной безопасности 1992 года, могут годами томиться в тюрьме без судебного разбирательства. Внимание властей было обращено также на случаи, когда заключенные, обвиняемые в совершении преступлений по общему праву, годами содержатся

под стражей без судебного разбирательства или они не предстают перед судьей в установленные сроки. Группа с удивлением узнала, что с лицами, по отношению к которым существуют денежные требования, обращаются как с обычными преступниками. Она также отметила полное отсутствие юристов, которые необходимы для функционирования любой судебной системы. В этой связи Группа отметила, что институт "джабми", являющийся своего рода адвокатом, не получил достаточного развития и надлежащего институционального статуса, что не позволяет обвиняемым воспользоваться его услугами. Группа высказала также замечания по поводу того, что обвиняемые не предстают перед судьей в установленные сроки.

23. В свете вышеуказанного, а также с учетом того, что в Бутане в настоящее время осуществляется процесс развития судебной системы, с тем чтобы она могла отвечать современным требованиям, Рабочая группа представила властям неофициальный меморандум. Среди высказанных предложений правительство Бутана согласилось учесть следующие:

a) независимый орган, созданный правительством, должен изучить дела всех лиц, содержащихся под стражей на основании положений Закона о государственной безопасности 1992 года, с тем чтобы не выдвигались формальные обвинения или не осуществлялось судебное преследование в отношении лиц, которые не являются террористами и против которых нет существенных доказательств;

b) после рассмотрения дел и выявления невиновных лиц, тем, против кого имеются существенные доказательства, должно быть предъявлено официальное обвинение в течение установленного срока;

c) дела всех лиц, которым предъявлено официальное обвинение на основании Закона о государственной безопасности 1992 года, должны быть рассмотрены судом в течение установленного срока;

d) тюремные власти должны обеспечить, чтобы все лица, привлекаемые к судебной ответственности, были информированы о существовании "джабми" и были представлены "джабми" по их выбору;

e) все задержанные лица и лица, содержащиеся под стражей по подозрению в совершении преступления по общему праву, должны в надлежащем порядке представлять перед судьей, с тем чтобы могла быть подтверждена законность их нахождения под стражей, и им должна быть предоставлена возможность воспользоваться помощью "джабми";

f) дела лиц, которые годами содержатся под стражей по подозрению в совершении преступления по общему праву и которым не была предоставлена возможность предстать перед судьей или которым не было предъявлено официальное обвинение, также должны быть рассмотрены надлежащим органом с целью изучения необходимости судебного преследования этих лиц;



g) следует разрешить освобождение под залог лиц, которые годами содержатся под стражей без предъявления официального обвинения или без возможности предстать перед судьей, при этом условия залога должны устанавливаться с учетом их экономического положения;

h) все обвиняемые, в отношении которых существуют денежные требования, не должны подвергаться судебному преследованию и должны быть незамедлительно освобождены;

i) в уголовно-процессуальный кодекс необходимо внести надлежащие изменения, с тем чтобы привести его в соответствие с кодексом соседних стран, имеющих аналогичную судебную систему;

j) все обвиняемые должны предстать перед судьей в течение 24 часов;

k) закон должен предусматривать, что все обвиняемые должны периодически непосредственно предстать перед судьей;

l) должен быть составлен полный список всех лиц, находившихся в центре содержания под стражей Тхимпху и центральной тюрьме Чамганга во время их посещения Рабочей группой, с указанием следующей информации:

- i) фамилия лица, содержащегося под стражей;
- ii) дата ареста;
- iii) дата, когда лицо впервые предстало перед судьей;
- iv) сколько раз это лицо в последующем предстало перед судьей с указанием дат;
- v) дата предъявления официального обвинения;
- vi) дата начала судебного процесса;
- vii) осуществлялась ли защита "джабми" или обвиняемый сам себя защищал;
- viii) дата вынесения приговора;

m) все вышеуказанные предложения должны надлежащим образом применяться ко всем лицам, содержащимся во всех тюрьмах Бутана.

#### IV. ОТВЕТ КОРОЛЕВСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА БУТАНА

24. Важно отметить, что министр внутренних дел королевского правительства Бутана в своем письме от 2 ноября 1994 года, направленном Рабочей группе, указал, что правительство уже приняло меры в отношении задержания трех лиц (Буккай Ками, Томба Яирпок и Кришна

Расайли), вопрос о задержании которых был доведен до сведения надлежащих органов. В отношении положения лиц, содержащихся под стражей на основании Закона о государственной безопасности 1992 года, министр указал следующее:

"Задержание по подозрению в антигосударственной деятельности:

- i) Как вам известно, в Высшем суде было возбуждено 51 дело по обвинению в антигосударственной деятельности и еще 61 лицо по-прежнему находится под стражей и должно предстать перед судом. В высшем суде находится также огромное количество дел, подлежащих рассмотрению согласно нормам общего права.
- ii) Рад сообщить вам, что этот вопрос по указанию Его Величества короля был вынесен на рассмотрение кабинета ("лхенгьял шунгтшог") главным судьей Высшего суда 31 октября 1994 года. Под руководством Его Величества короля кабинет принял решение об уделении приоритетного внимания делам, касающимся антигосударственной деятельности, и ускорении их рассмотрения. Главный судья информировал кабинет, что для ускорения рассмотрения дел, касающихся антигосударственной деятельности, потребуется отложить рассмотрение всех имеющихся дел по общему праву, зарегистрированных в Высшем суде, и приостановить регистрацию новых дел. Главный судья информировал также кабинет о том, что решение о приостановке рассмотрения дел, уже зарегистрированных в Высшем суде, и регистрации новых дел противоречит праву, действующему на территории страны ("тхримшунг ченпо"). Его Величество дал указание главному судье отложить рассмотрение всех дел по общему праву на шесть месяцев и сосредоточить усилия на ускорении судебного разбирательства дел, касающихся антигосударственной деятельности".

25. Содержание письма совершенно очевидно свидетельствует об искренних усилиях, предпринимаемых бутанскими властями с целью исправить положение, в котором оказались лица, преследуемые на основании Закона о государственной безопасности 1992 года. Рабочая группа с удовлетворением принимает к сведению заявление королевского правительства Бутана о намерении надлежащим образом решить вопросы, доведенные до его сведения. Рабочая группа также высоко оценивает жест королевского правительства Бутана, пригласившего Группу направить миссию с целью оценки хода осуществления предложений, высказанных Группой в ходе посещения страны. Это стало возможным благодаря положительной и конструктивной позиции Его Величества короля Джигме Сингая Вангчука, выразившего намерение содействовать осуществлению предложений Рабочей группы в рамках установленного срока.

## V. ДЕЛО ТЕКА НАТХА РИЗАЛА

26. Поскольку посещение страны Рабочей группой было организовано в связи с задержанием Тека Натха Ризала, Рабочая группа провела с ним беседу в центральной тюрьме Чамганга, которому, однако, уже был вынесен приговор Высшим судом в Тхимпху. Группа приняла теперь решение по этому делу (см. приложение II).

## VI. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

27. В ходе обсуждений, проведенных Рабочей группой с королевским правительством Бутана, Группа была крайне удивлена отсутствием юристов. В Бутане не существует правовой школы, и судьи не имеют правового образования и назначаются из числа лиц, находящихся на гражданской службе. Группа отметила также отсутствие коммерческого кодекса и законов, касающихся функционирования коммерческих предприятий. Хотя историческое развитие Бутана наложило свой отпечаток на все эти вопросы, тем не менее в своих усилиях по обновлению существующих структур правительству в ближайшее время следует разработать правовые меры, пусть даже в традиционной форме, для решения разнообразных проблем, с которыми ему приходится сталкиваться. Группа будет продолжать развивать диалог с бутанскими властями с целью оказания содействия в развитии правовой системы, не сказывающейся отрицательно на традиционных ценностях и культуре Бутана, в тех случаях, когда требуется подобная помощь. Группа настоятельно рекомендует использовать в этом процессе помощь, оказываемую консультативными службами Центра Организации Объединенных Наций по правам человека.

## VII. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

28. Группа надеется, что после посещения Бутана будет организовано посещение других стран, где может быть обеспечен такой же уровень взаимодействия во имя общего блага международного сообщества.

Приложение I

**КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ТЕРРОРИСТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ\***

(Обновленная информация по состоянию на 17 октября 1994 года)

- |    |  |   |     |   |
|----|--|---|-----|---|
| 1. | Убийства   | - | 65  | случаев (только случаи, подтвержденные полицией. Существует большое число неподтвержденных убийств бутанских граждан, выкрадываемых и убиваемых в находящихся вдоль границ лагерях террористов, занимающихся антигосударственной деятельностью) |
| 2. | Изнасилования  | - | 53  | случая  |
| 3. | Похищение людей  | - | 241 | случай (только случаи, сообщенные королевской полицией Бутана)  |
| 4. | Бандитизм и разбой   | - | 862 | сообщенных случая   |
| 5. | Угон автотранспортных средств  | - | 61  | случай (включая двухколесные автотранспортные средства)   |
| 6. | Число бутанских граждан, на которых было совершено нападение и которые получили телесные повреждения во время террористических рейдов в деревнях, расположенных в южной части Бутана | - | 623 |   |
| 7. | Число террористов, убитых в ходе столкновений с добровольцами из деревень, расположенных в южной части Бутана, во время террористических нападений на эти деревни                    | - | 10  |   |
| 8. | Число террористов, задержанных добровольцами из деревень, расположенных в южной части Бутана, и доставленных в различные полицейские участки в южных районах Бутана                  | - | 106 |   |

Имели место многочисленные случаи преследований и вымогательств, и многих людей заставляли снимать с себя "гхос" и "кирас", а их одежду разрывали на части или публично сжигали.

---

\* Представлена Рабочей группе во время миссии бутанскими властями (см. пункт 19).

## ПОДЖОГИ И САБОТАЖ

1.	Уничтожение медико-санитарных пунктов	-	12	случаев
2.	Подрыв или поджог полицейских контрольных пунктов и аван-постов	-	12	случаев (включая служебные и жилые помещения)
3.	Уничтожение таможенных и почтовых пунктов	-	4	случая
4.	Уничтожение служебных помещений лесного надзора/патрульных подразделений	-	21	случай
5.	Поджог или подрыв школ	-	29	случаев
6.	Поджог постоянных домов	-	5	случаев
7.	Уничтожение служебных помещений	-	3	случая
8.	Уничтожение частных домов путем поджога или с использованием взрывчатых веществ	-	66	домов
9.	Уничтожение или повреждение транспортных средств	-	36	случаев
10.	Вандализм в отношении служебных помещений подразделений	-	2	случая
11.	Количество мостов, в отношении которых были совершены диверсионные акты	-	16	
12.	Уничтожение гражданских радиостанций	-		Одна радиостанция подорвана Один радиопередатчик украден Один радиопередатчик поврежден
13.	Количество разрушенных опор линий электропередач	-	17	(включая восемь трансформаторов)
14.	Нападения на склады Управления автомобильных дорог	-	3	склада
15.	Уничтожение и повреждение центров содействия сельскохозяйственному развитию	-	5	центров



16. Уничтожение и повреждение ветеринарных центров - 4 центра
17. Количество поврежденных сетей водоснабжения в сельских районах - 15 (Были повреждены или украдены резервуары, трубы и вентели)
18. Попытки саботажа на заводах - 7 попыток

Сооружения, возведенные в рамках проекта ирригации в Таклаи, который был реализован при содействии международных организаций в 1979 году и обошелся в 48,86 млн. нгултрумов, были повреждены в нескольких местах, а ценные материалы были украдены с сооружений канала "нголопами" в июне-июле 1992 года.

Имели место также многочисленные случаи беспорядочной вырубki и уничтожения деревьев ценных пород на государственных плантациях, находящихся в предгорьях южных районов Бутана; по оценкам, причиненный стране ущерб превышает 300 млн. нгултрумов.

#### **НАПАДЕНИЯ НА СИЛЫ БЕЗОПАСНОСТИ**

1. Засады и нападения на сотрудников сил безопасности и государственных должностных лиц - 64 случая
2. Число сотрудников сил безопасности, получивших телесные повреждения - 6 офицеров  
- 31 солдат

#### **СЛУЧАИ ХИЩЕНИЯ ОРУЖИЯ, БОЕПРИПАСОВ И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ, ПОСТАВЛЯЕМОГО МПП**

1. В широких масштабах наблюдается хищение и случаи воровства продовольствия, поставляемого МПП из различных школ, расположенных в южной части Бутана, и в частности риса, пшеницы, пищевого масла, рыбы, порошкового молока и соли.
2. Имеют место многочисленные случаи воровства книг, канцелярских принадлежностей, оборудования, мебели и т.д. из школ южных районов Бутана.
3. Винтовки - 16 штук (с боеприпасами)
4. Пулеметы системы Стена - 5 штук
5. Взрывчатые вещества [желатин] - 400 кг (украдены со складов).

Было также подтверждено, что в целом 688 единиц огнестрельного оружия было вывезено в другие страны лицами, занимающимися антигосударственной деятельностью, из деревень, расположенных в южной части Бутана.

**ОРУЖИЕ И ВЗРЫВЧАТЫЕ ВЕЩЕСТВА, ЗАХВАЧЕННЫЕ СИЛАМИ БЕЗОПАСНОСТИ У  
ТЕРРОРИСТОВ, ОСУЩЕСТВЛЯВШИХ АНТИГОСУДАРСТВЕННУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

1.	Различные ружья и пистолеты, захваченные у террористов и лиц, поддерживающих антигосударственную деятельность	-	2 239	единиц
2.	Армейские ручные гранаты	-	10	"
3.	Стальные самодельные гранаты	-	94	"
4.	Самодельные бомбы	-	110	"
5.	Мины	-	29	"
6.	Самодельные пушки	-	3	"
7.	Желатинированные взрывчатые вещества	-	516	кг
8.	Детонаторы	-	6 385	штук
9.	Огнепроводный шнур	-	905	футов
10.	Армейские гранаты-90	-	5	штук

Было также захвачено большое количество другого снаряжения, включая бинокли, компасы, настольные часы для изготовления часовых бомб, временные реле, провода, аккумуляторы, трубы различного размера для изготовления бомб и пушек, большое количество бутылок с инсектицидами и различные инструменты для изготовления самодельного огнестрельного оружия.



Приложение II

**РЕШЕНИЕ № 48/1994 (БУТАН)**

Сообщение, направленное королевскому правительству Бутана 14 октября 1991 года.

Касательно: Тека Натха Ризала, с одной стороны, и Королевства Бутан - с другой.

1. Рабочая группа по произвольным задержаниям, действуя согласно принятым ею методам работы в целях осмотрительного, объективного и независимого выполнения своей задачи, направила соответствующему правительству вышеупомянутое сообщение, полученное ею и признанное приемлемым, относительно утверждений о совершенном произвольном задержании.

2. Рабочая группа с удовлетворением принимает к сведению информацию, представленную правительством в отношении рассматриваемого случая в течение 90 дней после направления письма Рабочей группой.

3. С целью принятия решения Рабочая группа рассматривает вопрос о том, относятся ли соответствующие случаи к одной или нескольким из следующих трех категорий:

I. лишение свободы является произвольным, поскольку под него явно нельзя подвести какую-либо правовую основу (например, содержание под стражей сверх срока, предусмотренного приговором, или вопреки закону об амнистии и т.д.); или

II. лишение свободы относится к деяниям, являющимся предметом судебного преследования или осуждения в связи с осуществлением прав и свобод, гарантируемых статьями 7, 13, 14, 18, 19, 20 и 21 Всеобщей декларации прав человека и статьями 12, 18, 19, 21, 22, 25, 26 и 27 Международного пакта о гражданских и политических правах; или

III. полное или частичное несоблюдение международных норм в отношении права на справедливое судебное разбирательство таково, что оно придает лишению свободы в любой форме произвольный характер.

4. Учитывая характер выдвинутых утверждений, Рабочая группа приветствует сотрудничество со стороны королевского правительства Бутана. Помимо ответа на выдвинутые утверждения правительство Бутана информировало Рабочую группу о всех соответствующих обстоятельствах по делу Тека Натха Ризала до вынесения решения Высшим судом в Тхимпху, Бутан, 6 ноября 1993 года. Рабочая группа считает, что она может принять решение на основании фактов и обстоятельств указанного дела с учетом всех соответствующих материалов, включая сделанные утверждения и ответ правительства.

5. Согласно сообщенным сведениям Тек Натх Ризал был арестован в октябре/ноябре 1989 года за участие в подготовке и распространении брошюры "Бутан: мы требуем справедливости", в которой высказывалась критика в отношении указа, изданного королем в мае 1989 года. На основании этого бывшему советнику короля и президенту Народного форума за права человека (НФПЧ) Теку Натху Ризалу было выдвинуто обвинение в публикации подрывной литературы и участии в антигосударственной деятельности. По всей видимости, вышеупомянутая брошюра была опубликована НФПЧ.

6. В своем ответе от 11 декабря 1991 года правительство Бутана, не отвергая указанные утверждения, представило подробную информацию о деятельности Тека Натха Ризала, которая, по мнению правительства, была направлена на то, чтобы путем дезинформации настроить население против правительства и испортить отношения Бутана с его дружественным соседом, Индией. В ответе также указывалось, что в апреле 1988 года Тек Натх Ризал, являвшийся в то время королевским консультативным советником от района Чиранг, пытался посеять разногласия между правительством и населением, распространяя клеветнические заявления о том, что в южных районах Бутана вот-вот начнется восстание, поскольку население настроено против общенациональной переписи населения, проводившейся в то время. В то же время он занимался подстрекательством населения в южных районах Бутана, утверждая, что правительство использует проведение переписи в качестве предлога, для того чтобы выслать из королевства как можно больше жителей южной части Бутана с целью конфискации их собственности. Хотя эти действия могли рассматриваться как государственная измена, Его Величество проявил снисходительность по отношению к Теку Натху Ризалу, и против него не было возбуждено судебного преследования; он был лишь уволен со службы. Вместо благодарности в ответ на такую снисходительность Тек Натх Ризал эмигрировал в Непал со своей семьей и оттуда начал осуществлять деятельность по подстрекательству населения южных районов Бутана к восстанию против правительства. При содействии лиц, недовольных существующим режимом, таких, как братья Газмер (Ратан и Джоген) и Сушил Покхрел, а также незаконных иммигрантов, обосновавшихся в Бутане, была начата широкая кампания дезинформации с целью завоевать симпатию со стороны находящихся в различных странах групп, занимающихся вопросами прав человека.

7. По информации правительства, эти антигосударственные элементы в дальнейшем начали распространять злонамеренную клевету среди населения южных районов Бутана, заявляя, что правительство осуществляет дискриминацию по отношению к проживающим в этих районах выходцам из Непала и уничтожает их индусскую культуру. Они грубо исказили причины проведения переписи населения в 1988 году и политику, направленную на укрепление национальной самобытности бутанского народа. Они безуспешно пытались посеять семена раздора между правительством и населением восточных районов Бутана, распространяя голословные утверждения о том, что королевское правительство осуществляет дискриминацию по отношению к этой части населения.

8. Кроме того, правительство указало, что, пытаясь посеять разногласия между народами Индии и Бутана, Тек Натх Ризал и другие лица сообщали в индийские газеты ложную информацию о том, что индийские деловые люди и рабочие подвергаются домогательствам, а

индуизм запрещается в Бутане. Даже установленный правительством запрет на передачу иностранных телевизионных программ с целью защиты уникальной культуры королевства эти лица преподносили как меру, направленную против индийской культуры.

9. Правительство также указало, что, хотя, к счастью, махинации Тека Натха Ризала и других лиц не сказались на традиционно хороших отношениях Бутана с Индией, они тем не менее смогли дестабилизировать положение в королевстве. Теку Натху Ризалу и другим лицам не только удалось раздуть разногласия между общинами, но и развернуть исключительно жестокую террористическую деятельность в Бутане, результатом которой явилось закрытие школ, базовых медико-санитарных пунктов и других служб и прекращение всей деятельности в области развития.

10. За подобные действия, квалифицированные как государственная измена, Тек Натх Ризал и другие лица были выданы Непалом в ноябре 1989 года. В своем ответе правительство признало, что Тек Натх Ризал и другие лица находились под стражей в полиции, однако ему был обеспечен надлежащий уход и всесторонний медицинский контроль.

11. По мнению правительства, действия, приписываемые Теку Натху Ризалу, представляют собой серьезные правонарушения в соответствии с Законом Бутана о государственной измене. Согласно информации правительства дело Тека Натха Ризала не рассматривалось в суде общего права по той простой причине, что совершенные им правонарушения могли повлечь применение высшей меры наказания, которая является обязательной для всех преступлений, связанных с государственной изменой, и было бы чрезвычайно сложно помиловать его после завершения судебного процесса и вынесения приговора. Правительство указало, что Его Величество может воспользоваться своей королевской прерогативой и объявить в ближайшее время амнистию Тека Натха Ризала и других лиц.

12. Впоследствии, 26 июня 1991 года, Рабочая группа обратилась к правительству Бутана с просьбой дать разъяснение по поводу заявления, которое в источнике сообщения приписывалось правительству и согласно которому Тек Натх Ризал должен был быть предан суду в связи с его антигосударственной деятельностью. Это заявление, как представляется, противоречило сообщению от 11 декабря 1991 года и последующим сообщениям правительства Бутана, в которых было высказано предположение о том, что Теку Натху Ризалу, по всей видимости, будет предоставлена амнистия. В своем письме от 11 августа 1992 года правительство Бутана подтвердило, что Тек Натх Ризал "будет предан справедливому и беспристрастному суду в соответствии с законом Бутана".

13. В конечном счете, Тек Натх Ризал предстал перед судом по обвинению в нарушении различных статей Закона о государственной безопасности 1992 года, и 16 ноября 1993 года Высший суд вынес решение по его делу, в котором он был приговорен к пожизненному тюремному заключению. Как следует из решения Высшего суда, копия которого была направлена Рабочей группе, дело Тека Натха Ризала было рассмотрено в связи со следующими девятью пунктами обвинения:

"1. Тек Натх Ризал нарушил обязательство, подписанное им 7 июня 1988 года в присутствии двух судей Высшего суда, о том, что он не будет больше заниматься какой-либо деятельностью, причиняющей вред "Тса-Ва-Сум" (король, страна, народ), или участвовать в каких-либо собраниях в составе более трех лиц. Вместо этого он бежал из страны и стал предпринимать всяческие усилия по подстрекательству к восстанию против "Тса-Ва-Сум" (король, страна, народ) в южных районах Бутана, что означает нарушение статьи 4 Закона о государственной безопасности 1992 года.

2. Тек Натх Ризал прибегал к помощи политических партий в Непале и непальских политических лидеров в районе Дуарс с целью свержения законного и признанного правительства в Бутане, что означает нарушение статьи 6 Закона о государственной безопасности 1992 года.

3. С целью заручиться поддержкой со стороны правительств и политических партий в Непале и Индии Тек Натх Ризал распространял клеветнические заявления в отношении королевского правительства и пытался посеять разногласия между королевским правительством и народами и правительствами этих двух стран. Он распространял клеветнические заявления относительно того, что королевское правительство преследует индусов и индийских граждан в Бутане. Тем самым он нарушил статьи 8 и 9 Закона о государственной безопасности 1992 года и положения NA-1 "Тхримшунг чхенпо".

4. Тек Натх Ризал пытался посеять разногласия между дружественными странами-донорами и королевским правительством Бутана, обвиняя королевское правительство в злоупотреблении иностранной помощью, что означает нарушение статей 8 и 9 Закона о государственной безопасности 1992 года.

5. Тек Натх Ризал пытался посеять разногласия между общинами северных и южных районов Бутана путем подготовки и распространения брошюр, содержащих клеветнические и голословные утверждения, что означает нарушение положений NA-1 "Тхримшунг чхенпо" и статьи 8 Закона о государственной безопасности 1992 года.

6. Тек Натх Ризал, осуществляя подстрекательство населения южных районов Бутана против "Тса-Ва-Сум", непосредственно писал и распространял подрывную литературу, искажавшую правительственную политику, направленную на укрепление национальной самобытности бутанского народа и процесса национальной интеграции. Тем самым он нарушил статьи 7 и 9 Закона о государственной безопасности 1992 года.

7. Из своей базы в Непале Тек Натх Ризал приглашал других "нголоп лхотшампас" для участия по крайней мере в трех крупных совещаниях, в ходе которых был устроен заговор против "Тса-Ва-Сум" и были разработаны стратегии восстания, включавшие применение насилия в широких масштабах в качестве крайнего метода. Тем самым он нарушил статьи 4, 6 и 7 Закона о государственной безопасности 1992 года.

8. Тек Натх Ризал поручил членам его так называемого исполнительного комитета и региональным представителям создать подпольные организации в различных районах страны с целью осуществления непосредственной подрывной деятельности против "Тса-Ва-Сум", что означает нарушение статьи 4 Закона о государственной безопасности 1992 года.

9. Тек Натх Ризал объединил скрывавшихся от правосудия "нголоп" в шесть групп, возглавляемых капитанами групп, для осуществления второго этапа своего плана, предусматривавшего применение насилия и терроризма. Назначенные им капитаны групп, большинство из которых по-прежнему находятся на свободе, до сих пор осуществляют безжалостную террористическую деятельность против королевского правительства и "лхотшампас". Тем самым он нарушил статью 4 Закона о государственной безопасности 1992 года".

14. Высший суд признал Тека Натха Ризала виновным по пунктам 2, 3, 5 и 7 обвинения. Обвинение по пунктам 1, 4, 6 и 9 было отклонено. Решение по пункту 8 обвинения было отложено до того, пока сторона обвинения не представит главных свидетелей, покинувших королевство.

15. Был вынесен следующий приговор в отношении каждого из пунктов обвинения, в отношении которых Тек Натх Ризал был признан виновным:

"Ризал был приговорен к четырем годам тюремного заключения по пункту 2 обвинения за нарушение статьи 6 Закона о государственной безопасности 1992 года. Он признал, что прибегал к помощи некоторых политических партий в Непале и непальских политических лидеров в Индии для осуществления антиправительственной деятельности.

Резал был приговорен к шести годам тюремного заключения по пункту 3 обвинения за нарушение статьи 8 Закона о государственной безопасности 1992 года. Он признал, что пытался посеять разногласия между Бутаном и правительствами и народами Индии и Непала. Он признал, что написал брошюру "Bhutan Namro Manav Adhikar Khoeye" при содействии Сушила Кумара Покхрела, в которой он обвинил королевское правительство в преследовании индусов и индийских граждан в Бутане.

Ризал был приговорен к трем годам тюремного заключения по пункту 5 обвинения за нарушение статьи 5 Закона о государственной безопасности 1992 года. Он признал, что написал брошюру "Bhutan Namro Manav Adhikar Khoeye", содержащую клеветнические и голословные заявления, призванные посеять разногласия не только между общинами северных и южных районов Бутана, но и между другими этническими общинами королевства.

Ризал был приговорен к пожизненному тюремному заключению по пункту 7 обвинения за нарушение статьи 4 Закона о государственной безопасности 1992 года. Было окончательно доказано, что он инициировал, направлял и осуществлял деятельность, причиняющую вред "Тса-Ва-Сум". "

16. Содержание решения, вынесенного Высшим судом, свидетельствует о том, что источник сообщения не знал в момент направления сообщения о различной деятельности, за которую был арестован и в конечном счете судим Тек Натх Ризал. Из судебного решения также следует, что судебный процесс над Теком Натхом Ризалом длился 10 месяцев и, как представляется, был справедливым и беспристрастным. Дело было рассмотрено открытым судом в полном составе, включавшим девять судей, при этом слушания были открытыми. Ризалу было предоставлено достаточное время и возможности для своей защиты. Было проведено 33 заседания, и в суде было представлено 15 свидетелей и большое количество документов. Все 15 свидетелей являлись жителями южных районов Бутана непальского происхождения, большинство из которых ранее сотрудничали с Ризалом и дали показания против него. Все показания, данные в письменной или устной форме, были переведены для Ризала на непальский язык в соответствии с требованиями закона.

17. Можно также отметить, что 19 ноября 1993 года Его Величество король Бутана воспользовался своей прерогативой и издал королевский указ, в соответствии с которым приговоры к тюремному заключению, вынесенные Высшим судом в отношении Тека Натха Ризала, были смягчены и ему будет предоставлено королевское помилование с освобождением из-под тюремного заключения после того, как Бутан и Непал достигнут мирного урегулирования проблемы беженцев, находящихся в лагерях в Непале.

18. Рабочая группа считает, что она не может оспаривать заключения Высшего суда в отношении деятельности Тека Натха Ризала, которая была сочтена доказанной. Действия, направленные на разжигание разногласий между общинами северных и южных районов Бутана, а также между другими этническими общинами Королевства Бутан, являются правонарушением в соответствии с Законом о государственной безопасности 1992 года. Было также установлено, что Тек Натх Ризал организовывал собрания в Какарбитте, Непал, и участвовал в заговоре с другими лицами с целью достижения своих целей насильственными и ненасильственными средствами, для чего он поручил провести сбор средств с использованием угроз или силы. Как следует из содержания доказательств, не может быть никаких сомнений в том, что арест Тека Натха Ризала не является произвольным и не был осуществлен в нарушение статей 9, 10 и 19 Всеобщей декларации прав человека и статей 9, 14 и 19 Международного пакта о гражданских и политических правах. Нет также никаких оснований считать, что судебный процесс над Теком Натхом Ризалом не был справедливым и осуществлялся в нарушение признанных международных норм. Теку Натху Ризалу были предоставлены достаточные возможности для своей защиты, и не были нарушены установленные принципы справедливого судебного разбирательства.

19. В свете вышеизложенного Рабочая группа постановляет, что:

- задержание Тека Натха Ризала не может быть признано как совершенное в нарушение статей 9, 10 и 19 Всеобщей декларации прав человека и статей 9, 14 и 19 Международного пакта о гражданских и политических правах и поэтому объявляется, что оно не является произвольным.

Принято 1 декабря 1994 года

-----